KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 13.5.2005
KOM(2005) 191 končno

2005/0091 (AVC)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Dodatnega protokola k Sporazumu o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo po širitvi Evropske unije

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Dodatnega protokola k Sporazumu o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo po širitvi Evropske unije

(predložene s strani Komisije)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

Deset novih držav članic je k Evropski uniji pristopilo 1. maja 2004. V okviru člena 6(2) Akta o pristopu 2003 se je deset novih držav članic zavezalo, da bodo pristopile, med drugim, k Sporazumu o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo. Člen 6(2) Akta o pristopu določa poenostavljeni postopek, namreč sklenitev protokola med Svetom, ki bo deloval soglasno v imenu držav članic, in zadevno tretjo državo. Ta postopek ne posega v pristojnosti Skupnosti ter ne vpliva na porazdelitev pristojnosti med Skupnostjo in državami članicami.

Ti predlogi tudi upoštevajo sklepe Evropskega sveta iz decembra 2004 glede podpisa takšnega protokola.Komisija se je o tem dodatnem protokolu pogajala na podlagi pogajalskih smernic, ki jih je Svet sprejel 9. marca 2004.

Priložena Predloga zadevata (1) Sklep Sveta o podpisu Dodatnega protokola in (2) Sklep Sveta o sklenitvi Dodatnega protokola.

Člen 1(1) Dodatnega protokola upošteva pomanjkljive pretekle ratifikacijske postopke v povezavi s prejšnjimi pristopi šestih držav članic. Čeprav ti postopki v preteklosti niso bili dokončani, je vendarle dejansko in po pravu obstajala pridružitev med temi državami in Turčijo. Druga „uvodna izjava“ Dodatnega protokola to jasno ponazarja.

Dodatni protokol določa nujne tehnične prilagoditve Pridružitvenega sporazuma, ki jih je povzročil pristop novih pogodbenic. Dodatni protokol vključuje številne prilagoditve, ki jih je povzročil institucionalni in pravni razvoj znotraj ES ter tudi pristop novih držav članic k temu mešanemu sporazumu in povečanje števila uradnih jezikov.

Komisija od Sveta zahteva, da potrdi priložena predloga Sklepov Sveta o podpisu in sklenitvi Dodatnega protokola. Evropski parlament bo pozvan, da da soglasje k sklenitvi tega dodatnega protokola.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Dodatnega protokola k Sporazumu o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo po širitvi Evropske unije

SVET EVROPSKE UNIJE JE,

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 310 skupaj z drugim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu iz leta 2003 in zlasti člena 6(2),

ob upoštevanju predloga Komisije[1],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Sporazum o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo, podpisan 12. septembra 1963 v Ankari (v nadaljevanju „Sporazum iz Ankare“)[2], je začel veljati 1. decembra 1964

(2) Člen 6(2) Akta o pristopu od novih držav članic zahteva, da pristopijo k sporazumom, ki so jih države članice in Skupnost skupaj sklenile s tretjimi državami.

(3) Komisija, ki jo je Svet pooblastil za pogajanja s Turčijo o Protokolu k Sporazumu iz Ankare, ki bi upošteval širitev Evropske unije, je uspešno izvedla ta pogajanja.

(4) Ob upoštevanju njegove sklenitve je treba Dodatni protokol podpisati v imenu Skupnosti in njenih držav članic,

---

1 UL C […] […], str. […].
2 UL 217, 29.12.1964, str. 3687/64.

SKLENIL:

Edini člen

Predsednik Sveta je s tem sklepom pooblaščen, da imenuje osebo oziroma osebe, pooblaščeno/-ne za podpis, v imenu Evropske skupnosti in držav članic ter ob upoštevanju njegove sklenitve, Dodatnega protokola k Sporazumu o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo po širitvi Evropske unije.

Besedilo Dodatnega protokola je priloženo temu sklepu.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

2005/0091 (AVC)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Dodatnega protokola k Sporazumu o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo po širitvi Evropske unije

SVET EVROPSKE UNIJE JE,

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 310 v povezavi z drugim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in drugega pododstavka člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju Akta o pristopu iz leta 2003 in zlasti člena 6(2),

ob upoštevanju predloga Komisije[3],

ob upoštevanju privolitve Evropskega parlamenta[4],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Sporazum o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo, podpisan 12. septembra 1963 v Ankari (v nadaljevanju „Sporazum iz Ankare“)[5], je začel veljati 1. decembra 1964.

(2) Člen 6(2) Akta o pristopu od novih držav članic zahteva, da pristopijo k sporazumom, ki so jih države članice in Skupnost skupaj sklenile s tretjimi državami.

(3) O Dodatnem protokolu k Sporazumu iz Ankare, ki upošteva pristop desetih novih držav članic, se je pogajala Komisija in je bil podpisan [ ].

(4) Dodatni protokol je treba odobriti.

---

[3] UL C […] […], str. […].
[4] UL
[5] UL 217, 29.12.1964, str. 3687/64.

SKLENIL:

Edini člen

Dodatni protokol k Sporazumu o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo po širitvi Evropske unije se s tem sklepom odobri v imenu Evropske skupnosti in njenih držav članic[6].

V Bruslju,

Za Svet
The President

[6] Besedilo Dodatnega protokola je priloženo Sklepu xxx (UL št. L xxx).

DODATNI PROTOKOL

k Sporazumu o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Republiko Turčijo po širitvi Evropske unije

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

v nadaljevanju kot „države članice“, ki jih predstavlja Svet Evropske unije, in

EVROPSKA SKUPNOST, ki jo predstavlja Svet Evropske unije,

na eni strani,

in REPUBLIKA TURČIJA, v nadaljnjem besedilu „Turčija“,

na drugi strani, sta se,

OB UPOŠTEVANJU:

(1) Sporazum o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo (v nadaljevanju „Sporazum iz Ankare“)[7] je bil podpisan 12. septembra 1963 v Ankari in je začel veljati 1. decembra 1964 in ta sporazum je bil spremenjen z Dodatnim protokolom, podpisanim 30. junija 1973[8], s čimer je ta sporazum začel veljati za Dansko, Irsko in v Združeno kraljestvo.

(2) Ta spremenjeni sporazum je po njihovem pristopu k Evropski skupnosti začel veljati za Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Republiko Avstrijo, Portugalsko republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko.

(3) Ta pogodba velja za Turčijo in vse države članice Evropske unije, kot je bila razširjena s Pogodbo o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike k Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu „Pogodba o pristopu“)[9], ki je bila podpisana v Atenah 16. aprila 2003 in je začela veljati 1. maja 2004.

ODLOČENA nadalje razvijati pridružitev v okviru razširjene Unije,

DOGOVORILA O NASLEDNJEM:

POGODBENICE IN OZEMLJE UPORABE

Člen 1

1. Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika (v nadaljnjem besedilu „nove države članice“) so stranke Sporazuma o pridružitvi med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Turčijo, podpisanega 12. septembra 1963 v Ankari (v nadaljevanju „Sporazum iz Ankare“) ter sprejmejo in upoštevajo, enako kot druge države članice Evropskih skupnosti, in sicer Kraljevina Belgija, Kraljevina Danska, Zvezna republika Nemčija, Francoska

---

7 UL 1964, str. 3687/64.
8 UL L 361, 31.12.1977,str.2.
9 UL L 236, 23.9.2003.

republika, Irska, Italijanska republika, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Kraljevina Nizozemska, Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske in tudi Helenska republika, Kraljevina Španija, Republika Avstrija, Portugalska republika, Republika Finska, Kraljevina Švedska, besedila tega sporazuma, protokole in deklaracije, priložene Sklepni listini, ki je bila podpisana istega dne, in tudi vse poznejše spremembe, sporazume, protokole, sklepe in izjave, ki so bili sprejeti in ki so povezani s Sporazumom iz Ankare.

2. Izraz „Evropska gospodarska skupnost“ ali, skrajšano, „Skupnost“ se nadomesti z izrazom „Evropska skupnost“ v vseh besedilih iz prejšnjih odstavkov.

3. Besedilo člena 29 Sporazuma iz Ankare se nadomesti z naslednjim:

„Ta sporazum velja na ozemlju, na katerem velja Pogodba o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, pod pogoji, določenimi v tej pogodbi, ter na ozemlju Turčije.“

IZTEK POGODBE ESPJ IN IZDELKOV ESPJ

Člen 2

Iztek Pogodbe ESPJ

Ob upoštevanju nedavnega institucionalnega razvoja v okviru EU se stranke strinjajo, da se po izteku Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo (ESPJ) obstoječe določbe v sporazumih in povezanih aktih v členu 1(1), ki se nanašajo na Evropsko skupnost za premog in jeklo, štejejo, kot da se nanašajo na Evropsko skupnost, ki je prevzela vse pravice in obveznosti, ki jih je imela Evropska skupnost za premog in jeklo.

Člen 3

Pravila o poreklu

Protokol 1 k Sporazumu med Evropsko skupnostjo za premog in jeklo in Republiko Turčijo o trgovini z izdelki, ki jih zajema Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo[10] (v nadaljevanju „Sporazum o izdelkih iz premoga in jekla“), se spremeni:

1. Člen 16(4) se nadomesti z naslednjim: (…)

Naknadno izdana potrdila o gibanju blaga EUR.1 morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

---

[10] UL L 227, 7.9.1996, kakor je bil nazadnje spremenjen s Sklepom št. 9/99 Skupnega odbora dne 8. julija 1999 (UL L 212, 12.8.1999).

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR“.

2. Člen 17(2) se nadomesti z naslednjim besedilom(…):

Na ta način izdani dvojnik mora vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

3. Priloga IV se nadomesti z naslednjim besedilom:

„Besedilo izjave na računu

Izjava na računu, katere besedilo je navedeno spodaj, mora biti izdelana v skladu z opombami. Vendar opomb ni treba natisniti.

Španska različica

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Češka različica

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Danska različica

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Nemška različica

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estonska različica

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grška različica

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Angleška različica

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francoska različica

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italijanska različica

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale[2].

Latvijska različica

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litovska različica

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Madžarska različica

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Malteška različica

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nizozemska različica

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poljska različica

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[(1)]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[(2)] preferencyjne pochodzenie.

Portugalska različica

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial .

Slovenska različica

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[(1)]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[(2)] poreklo.

Slovaška različica

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[(1)]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[(2)].

Finska različica

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[(1)]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [(2)].

Švedska različica

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[(1)]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [(2)].

Turška različica

İşbu belge (gümrük onay No: … [(1)] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[(2)] maddeler olduğunu beyan eder.

.....[(3) (Kraj in datum)]

.....[(4)]

(Podpis izvoznika; poleg tega mora biti ime osebe, ki podpiše izjavo, zapisano v čitljivi pisavi

1. Če izjavo na računu izdela pooblaščeni izvoznik v smislu člena 20 Protokola, je treba v ta prostor vpisati številko pooblastila pooblaščenega izvoznika. Če izjave na računu ne izdela pooblaščeni izvoznik, se besedilo v oklepaju izpusti ali pa se pusti prazen prostor.

2. Navedba porekla proizvodov. Če se izjava na računu v celoti ali deloma nanaša na izdelke s poreklom iz Ceute ali Melille v smislu člena 33 Protokola, jih mora izvoznik jasno navesti v dokumentu, na katerem se izdela izjava, z oznako „CM“.

3. Te navedbe se lahko izpustijo, če so informacije že v samem dokumentu.

4. Glej člen 19(5) Protokola. V primerih, ko se ne zahteva podpis izvoznika, opustitev podpisa pomeni tudi opustitev imena podpisnika[11].

[11] Protokol iz teh opomb se nanaša na Protokol 1 k Sporazumu med Evropsko skupnostjo za premog in jeklo in Republiko Turčijo o trgovini z izdelki, ki jih zajema Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za premog in jeklo.

KMETIJSKI IZDELKI

Člen 4

Pravila o poreklu

Protokol 3 k Sklepu št. 1/98 Pridružitvenega sveta ES–Turčija z dne 25. februarja 1998 o trgovinskem režimu za kmetijske izdelke[12] (v nadaljevanju „Sklep o kmetijskih izdelkih“) se spremeni:

1. Člen 16(4) se nadomesti z naslednjim besedilom:

(…)

Naknadno izdana potrdila o gibanju blaga EUR.1 morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFŘLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

[12] UL L 86, 20.3.1998.

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR“.

2. Člen 17(2) se nadomesti z naslednjim besedilom:

(…)

Na ta način izdani dvojnik mora vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

3. Priloga IV se nadomesti z naslednjim besedilom:

„Besedilo izjave na računu

Izjava na računu, katere besedilo je navedeno spodaj, mora biti izdelana v skladu z opombami. Vendar opomb ni treba natisniti.

Španska različica

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial . …[2].

Češka različica

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Danska različica

Eksportřren af varer, der er omfattet af nćrvćrende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklćrer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har prćferenceoprindelse i ...[2].

Nemška različica

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estonska različica

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grška različica

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Angleška različica

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francoska različica

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douaničre n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Italijanska različica

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. .....[1] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale[2].

Latvijska različica

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litovska različica

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra …[2] preferencinės kilmės prekės.

Madžarska različica

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vám-felhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Malteška različica

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Nizozemska različica

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poljska različica

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalska različica

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial .

Slovenska različica

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovaška različica

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Finska različica

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Švedska različica

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstĺnd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmĺnsberättigande ... ursprung [2].

Turška različica

İşbu belge (gümrük onay No: … [1] kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin … menşeli ve tercihli[2] maddeler olduğunu beyan eder.

..... [3] (Kraj in datum)

..... [4]

(Podpis izvoznika; poleg tega mora biti ime osebe, ki podpiše izjavo, zapisano v čitljivi pisavi)

1 Če izjavo na računu izdela pooblaščeni izvoznik v smislu člena 20 Protokola, je treba v ta prostor vpisati številko pooblastila pooblaščenega izvoznika. Če izjave na računu ne izdela pooblaščeni izvoznik, se besedilo v oklepaju izpusti ali pa se pusti prazen prostor.

2 Navedba porekla proizvodov. Če se izjava na računu v celoti ali deloma nanaša na izdelke s poreklom iz Ceute ali Melille v smislu člena 34 Protokola, jih mora izvoznik jasno navesti v dokumentu, na katerem se izdela izjava, z oznako „CM“.

3 Te navedbe se lahko izpustijo, če so informacije že v samem dokumentu.

4 Glej člen 19(5) Protokola.

V primerih, ko se ne zahteva podpis izvoznika, opustitev podpisa pomeni tudi opustitev imena podpisnika[13].

[13] Protokol iz teh opomb se nanaša na Protokol 3 k Sklepu št 1/98 Pridružitvenega sveta ES–Turčija z dne 25. februarja 1998 o trgovinskem režimu za kmetijske izdelke.

Člen 5

Prilagoditev tarifnih kvot za kmetijske izdelke

Stranke se skupno in urejeno, kakor hitro je mogoče, na podlagi institucionalnega okvira Sporazuma iz Ankare sporazumejo o ureditvi za uvoz v Skupnost, ki se uporablja za nekatere kmetijske izdelke s poreklom v Turčiji, in ureditvi za uvoz v Turčijo, ki se uporablja za nekatere kmetijske izdelke s poreklom v Skupnosti. Pri tem se ustrezno upoštevajo obstoječe trgovinske koncesije in tradicionalni trgovinski tokovi kmetijskih izdelkov med Turčijo in novimi državami članicami.

DOLOČBE CARINSKE UNIJE

Člen 6

Potrdila o gibanju blaga A.TR in upravno sodelovanje

1. Potrdila o gibanju blaga A.TR, ki jih izda Turčija ali jih izdajo nove države članice, se sprejmejo v zadevnih državah. Določbe za izdajo potrdil o gibanju blaga A.TR in za ustrezno upravno sodelovanje so določene v Sklepu 1/2001 Odbora za carinsko sodelovanje ES–Turčija[14].

2. Dvojniki potrdil o gibanju blaga A.TR, izdani v skladu s členom 8 Sklepa 1/2001, morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKÂTS“

LT „DUBLIKATAS“

[14] UL L 98, 7.4.2001, str. 31, Sklep, kakor je bil nazadnje spremenjen s Sklepom 1/2003 (UL L 2003, 4.2.2003, str. 51).

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

3. Dvojniki potrdil o gibanju blaga A.TR, izdani v skladu s členom 11(6) Sklepa 1/2001, morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES „Procedimiento simplificado“

CS „Zjednodušený postup“

DA „Forenklet fremgangsmåde“

DE „Vereinfachtes Verfahren“

ET „Lihtsustatud tolliprotseduur“

EL *„Απλουστευμένη διαδικασία*“

EN „Poenostavljeni postopek“

FR „Procédure simplifiée“

IT „Procedura semplificata“

LV „Vienkāršota procedūra“

LT „Supaprastinta procedūra“

HU „Egyszerűsített eljárás“

MT „Procedura simplifikata“

NL „Vereenvoudigde regeling“

PL „Procedura uproszczona“

PT „Procedimiento simplificado“

SL „Poenostavljen postopek“

SK „Zjednodušený postup“

FI „Yksinkertaistettu menettely“

SV „Förenklat förfarande“

TR „Basitleştirilmiş işlem“ '

4. Dvojniki potrdil o gibanju blaga A.TR, izdani v skladu s členom 14 Sklepa 1/2001, morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFŘLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

TR „SONRADAN VERİLMİŞTİR“.

ČLEN 7

Pasivno oplemenitenje

1. Informativni list INF 2, ki so ga Turčija ali nove države članice ustrezno izdale v skladu s členi od 22 do 26 Sklepa 1/2001 Odbora držav ES–Turčija za carinsko sodelovanje, se sprejme v zadevnih državah.

2. Dvojniki informativnih listov INF 2, izdani v skladu s členom 26 Sklepa 1/2001, morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“.

Člen 8

Vrnjeno blago

1. Informativni list INF 3, ki so ga Turčija ali nove države članice ustrezno izdale v skladu s členi od 35 do 41 Sklepa 1/2001 Odbora držav ES–Turčija za carinsko sodelovanje, se sprejme v zadevnih državah.

2. Dvojniki informativnih listov INF 3, izdani v skladu s členom 40 Sklepa 1/2001, morajo vsebovati enega od naslednjih zaznamkov:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

TR „İKİNCİ NÜSHADIR“

PREHODNE DOLOČBE

Člen 9

Dokazilo o statusu po določbah o prostem prometu za industrijske izdelke

1. Dokazila o poreklu, ki so jih bodisi Turčija bodisi nove države članice ustrezno izdale v okviru preferencialnih trgovinskih sporazumov, ki veljajo med njimi in ki dovoljujejo s Skupnostjo kumulacijo porekla na podlagi enakih pravil o poreklu ter prepoved povračila ali opustitve carin na zadevno blago, se v zadevnih državah sprejmejo kot dokazilo o statusu po določbah o prostem prometu za industrijske izdelke, določenih v Sklepu št. 1/95 Pridružitvenega Sveta ES–Turčija z dne 22. decembra 1995, če

(a) so bili dokazilo o poreklu in prevozne listine izdani najpozneje 30. aprila 2004;

(b) se dokazilo o poreklu predloži carinskim organom v obdobju štirih mesecev od 1. maja 2004.

Če je bilo blago bodisi v Turčiji bodisi v novi državi članici označeno za uvoz pred 1. majem 2004 v okviru zgoraj omenjenih preferencialnih trgovinskih sporazumov, se lahko dokazilo o poreklu, naknadno izdano po teh sporazumih, sprejme, če se carinskim organom predloži najpozneje 31. avgusta 2004.

2. Zahtevke za naknadno preverjanje dokazila o poreklu iz odstavka 1 zgoraj sprejemajo pristojni carinski organi bodisi Turčije bodisi novih držav članic v obdobju treh let po izdaji zadevnega dokazila o poreklu ter jih navedeni organi lahko vlagajo v obdobju treh let po sprejemu dokazila o poreklu, predloženega navedenim organom v podporo uvozni deklaraciji.

Člen 10

Dokazilo o poreklu in upravno sodelovanje po določbah preferencialnih sporazumov o izdelkih iz premoga in jekla ter kmetijskih izdelkih[15]

1. Dokazila o poreklu, ki so jih bodisi Turčija bodisi nove države članice ustrezno izdale v okviru preferencialnih sporazumov, ki veljajo med njimi, za izdelke, razen tistih iz člena 9, se sprejmejo v zadevnih državah, če:

(a) pridobitev takšnega porekla zagotovi preferencialno tarifno obravnavo na podlagi preferencialnih tarifnih ukrepov iz Sporazuma o izdelkih iz premoga in jekla ali na podlagi Sklepa o kmetijskih izdelkih;

(b) so bili dokazilo o poreklu in prevozne listine izdani najpozneje 30. aprila 2004;

[15] Iz Akta k Pogodbi o pristopu, Priloga IV št. 5, odstavki 3 do 5.

(c) se dokazilo o poreklu carinskim organom predloži v obdobju štirih mesecev od 1. maja 2004.

Če je bilo blago bodisi v Turčiji bodisi v novi državi članici označeno za uvoz pred 1. majem 2004 v okviru preferencialnih sporazumov, ki so v tistem času veljali med Turčijo in navedeno novo državo članico, se lahko dokazilo o poreklu, naknadno izdano po teh sporazumih ali ureditvi, sprejme, če se carinskim organom predloži najpozneje 31. avgusta 2004.

2. Turčiji in novim državam članicam se dovoli ohraniti dovoljenja, s katerimi je bil v okviru preferencialnih sporazumov, ki veljajo med njimi, dodeljen status „pooblaščenih izvoznikov“, če:

(a) je takšna določba določena tudi v sporazumih med Turčijo in Skupnostjo, sklenjenih pred 1. majem 2004; ter

(b) pooblaščeni izvoznik uporablja pravila o poreklu, veljavna po navedenem sporazumu in določena bodisi v Protokolu 1 k Sporazumu o izdelkih iz premoga in jekla bodisi v Protokolu 3 k Sklepu o kmetijskih izdelkih.

Ta dovoljenja se najkasneje v letu dni po pristopu zamenjajo z novimi dovoljenji, izdanimi v skladu s pogoji iz ali Protokola 1 k Sporazumu o izdelkih iz premoga in jekla ali Protokola 3 k Sklepu o kmetijskih izdelkih.

3. Zahtevke za naknadno preverjanje dokazila o poreklu, izdanega po preferencialnih sporazumih iz odstavka 1 in 2 zgoraj, sprejemajo pristojni carinski organi bodisi Turčije bodisi držav članic v obdobju treh let po izdaji zadevnega dokazila o poreklu ter jih navedeni organi lahko vlagajo v obdobju treh let po sprejemu dokazila o poreklu, predloženega navedenim organom skupaj z uvozno deklaracijo.

Člen 11

Blago v tranzitu

1. Določbe o prostem prometu za industrijske izdelke iz Sklepa št. 1/95 Pridružitvenega sveta ES–Turčija z dne 22. decembra 1995 ali preferencialna tarifna obravnava, zagotovljena na podlagi preferencialnih tarifnih ukrepov, ki jih vsebuje bodisi Sporazum o izdelkih iz premoga in jekla bodisi Sklep o kmetijskih izdelkih, lahko veljajo za blago, izvoženo iz Turčije v eno od novih držav članic ali iz ene od novih držav članic v Turčijo, ki je skladno bodisi s pogoji za izvajanje določb o prostem prometu za industrijske izdelke ali z določbami bodisi Protokola 1 k Sporazumu o izdelkih iz premoga in jekla bodisi Protokola 3 k Sklepu o kmetijskih izdelkih ter ki je na dan pristopa bodisi na poti ali v začasni hrambi, v carinskem skladišču ali v prosti carinski coni v Turčiji ali navedeni novi državi članici

2. Določbe o prostem prometu za industrijske izdelke se uporabljajo oziroma preferencialna tarifna obravnava se odobri v primerih, za katere je treba carinskim organom države uvoznice v roku štirih mesecev od datuma pristopa predložiti dokazilo o statusu ali dokazilo o poreklu, ki so ga naknadno izdali carinski organi države izvoznice.

SPLOŠNE IN KONČNE DOLOČBE

Člen 12

Ta protokol je sestavni del Sporazuma iz Ankare.

Člen 13

1. Ta protokol odobrita stranki v skladu s svojimi postopki.

2. Stranki se medsebojno obvestita o dokončanju ustreznih postopkov iz prejšnjega odstavka. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri Generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

Člen 14

Ta protokol začne veljati prvi dan prvega meseca po datumu deponiranja zadnje listine o ratifikaciji ali odobritvi; velja od 1. maja 2004.

Člen 15

Ta protokol je sestavljen v dvojniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

Člen 16

Besedilo Sporazuma iz Ankare, vključno s prilogami in protokoli, ki so sestavni del Sporazuma, in Sklepna listina skupaj z deklaracijami, priloženimi k Listini, so pripravljeni v češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku, ta besedila so enako verodostojna kot izvirna besedila. Pridružitveni svet odobri ta besedila.

V Bruslju,

ZA DRŽAVE ČLANICE

ZA EVROPSKO SKUPNOST

ZA REPUBLIKO TURČIJO